

А.Ю. Яницкая (г. Брест, БрГУ им. А.С. Пушкина)
Япыджы Сакине Гюльшах (Турция)

КОНЦЕПТЫ «ДОМ», «СЕМЬЯ», «ОЧАГ» В РУССКОЙ И ТУРЕЦКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Концепт – это основная ячейка культуры в ментальном мире человека. «Концепт – это всегда знание, структурированное во фрейм, а это значит, что концепт отражает не просто существенные признаки объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием о сущности. Из этого следует, что концепт должен получить культурно-национальную прописку» (3, с. 81).

Обобщение точек зрения на концепт и его определений в лингвистике позволяет прийти к следующему заключению: концепт – это единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой (1, с. 70). Национальное своеобразие мировосприятия той или иной этнокультурной общности коренится в образе жизни и психологии народа, отраженных в языке семантической структурой языковых знаков. Каждая культура имеет набор своих концептов. Они существуют в языковом сознании и связываются с самосознанием человека. Национальный концепт соотносится с этнокультурной языковой картиной мира народа.

Выбор концептов «дом, семья, очаг» в качестве объекта исследования был обусловлен тем, что семья и семейный быт были и остаются важнейшей частью культуры народа, вне связи с которой невозможно представить его историко-культурный облик в целом. Следовательно, сравнительное исследование образов семьи и дома в разных культурах и выявление общих и специфических черт является важным аспектом в изучении национально-культурной специфики образов мира носителей разных культур. С момента рождения каждому ребенку, независимо от национальности, необходимы дом и семья, прежде всего как структура, формирующая и адаптирующая его к будущей самостоятельной жизнедеятельности. В семье усваиваются основные социальные знания, приобретаются нравственные умения и навыки, закладываются определенные ценности и идеалы, формируются обычаи и традиции, то есть происходит социализация человека. Эти концепты находятся в иной плоскости, нежели, например, философские концепты *правда и истина, добро и благо, долг и обязанность, счастье*, значимые для русской культуры, такие концепты, как *судьба, душа, жалость* или уникальные русские концепты *тоска, удаль, воля*. Они соотносятся с важными сферами человеческой жизни: хозяйственно-экономической, сексуальной, репродуктивной, образовательно-воспитательной, психологической, эмоциональной и культурно-духовной. Несмотря на значимость данных явлений в этнокультурной социализации человека, их место в «метаязыке культуры» пока полностью не определено.

Экспериментальные методики являются важнейшими способами получения данных о живом языке. Выявление совокупности ассоциативно-семантических полей разнородных носителей языка, объективирующих синхронно фиксируемый этносознанием концептуальный образ, существенно помогает осмыслению процесса концептуализации дома и семьи.

Прежде чем перейти к содержательному анализу данных концептов, можно выдвинуть некоторые гипотезы. Существенное различие в культурных традициях (православное христианство в России и ислам в Турции), большое разнообразие их природы и функционирования, которое наблюдается как в русских, так и в турецких семьях, осложняется комплексностью семейного быта.

Концепт «дом» является одним из основных и ключевых концептов в русской и турецкой картинах мира, которые, к тому же, в какой-то мере, могут выступить представителями соответственно западной и восточной культуры, так как дом – это первичное место для человека. Однако, нации, говорящие на разных языках, имеют и разное мировосприятие: «...по дому можно изучать воззрение народа на мир – как он его понимает» (3, с. 38).

В языковой картине мира турецкого народа, где употребление таких языковых средств, как поговорки, хвала и проклинания стоит не на последнем месте (это еще раз доказывают и ответные реакции на слова-стимулы в ассоциативном эксперименте: респонденты, относящиеся даже к более молодому поколению, дали ответы созвучные с поговорками, пословицами). Наверное, главное турецкое проклятие – чтоб твой дом упал, которое выражает пожелание потерпеть несчастье, попасть в беду, быть обездоленным, разориться и вообще потерять всё. Пожелание достичь довольства, благополучия, счастья передано словами – Аллах построил твой дом.

Концепт «семья» также имеет статус универсальной модели, проявляющийся в двух аспектах: общечеловеческом (система родственных отношений) и этническом. Если в русской культуре при вступлении в брак мужчина «женится», а женщина «выходит замуж», то в турецкой – он женится, что в буквальном переводе означает «обзаводится домом, становится хозяином какого-то дома», а она «выходит» / «уходит замуж». Такие значения языковых знаков объясняются еще и тем, что в турецкой культуре, женившись, мужчины должны обзавестись своим домом. Это значит, что обзавестись семьей представляется невозможным без приобретения дома. Старшие сыновья в семье приобретают отдельное место жительства, а самый младший, женившись, становится хозяином дома отца. При этом уходить жить в дом жены считается недопустимым, непристойным поведением.

Изучение семьи с исторической и этнологической, демографической и социальной, психологической и других точек зрения предполагает исследование всех связей и отношений, связанных с браком и родством. В данной работе мы делаем акцент на языковых средствах, выявляющих специфику внутрисемейных отношений, которая в первую очередь заключается в их замкнутости. Турецкая женщина, которая живет сначала в доме отца, далее в доме мужа, «приобретает власть» уже в «доме сына». Из всех указанных только последний дом она вправе называть своим. То есть если мужчине надо жениться, чтобы быть «с домом», то женщине для этого надо не только выйти замуж, но и родить, вырастить сына и женить его. В турецком языке понятия свекровь и теща передаются одним и тем же словом. Здесь надо отметить следующее: если в картине мира русского языкового сознания тема отношения тещи с зятем часто становится темой для смешных, ироничных историй, то для носителя турецкого языка более привычно смеяться над отношениями невестки и свекрови.

Анализ эмотивного компонента образной сферы концептов, показывает, что и в русском и в турецком обществах понятие «*семья*» связано с понятием глубокой нравственности, а с «*домом*» связано ощущение тепла, уюта, чего-то близкого, родного, очень личного. Но каждый народ вкладывает в эти концепты еще и свои глубоко личные взгляды на мир. Ассоциации со словом *дом* и *семья* у русского и турецкого народа во многом не совпадают. Анализ материала популярных источников стереотипных представлений (национальные шутки разных видов, классическая и художественная литература, фольклор и т.д.) и ассоциативного эксперимента со словами *дом*, *семья* и их составляющими помогает раскрывать национально-культурную специфику данных концептов в каждой языковой картине мира.

Иными словами, концепт «*дом*» в турецком языке содержит значения «строение», «жилище», «укрытие», «средоточие семьи» и «семья» как таковая, и в этом аспекте семья практически полностью ассоциируется с понятием *дом*. Для мужчины семья – это жена, дети, мать, отец, брат, сестра, которые живут в его доме. Для женщины семья – это муж, дети, свекровь, свекор, золовка, деверь, которые живут в их доме, а свои родители уже входят в число остальных родственников. Обязательная взаимная ответственность между членами семьи – главная особенность турецкой семьи.

Эмотивная сфера концепта «*семья*» и в русской и в турецкой культурах положительна. В русском языке эти два концепта больше разошлись в значениях по сравнению с турецким языком: «дом» в русском языке это в первую очередь «строение», «жилище», а «семья» – домочадцы. Русское сознание концептуализирует семью как основу миропонимания и миропорядка, как цельное, нерушимое единство, обладающее силой нравственного влияния и ценностным ориентиром «участие, взаимопомощь». Этнокультурное содержание концепта «*семья*», предопределяемое стереотипами сознания, ценностными ориентирами, выражается в семно-семейном варьировании слов, метафорических и метонимических сочетаниях, в поговорках, художественных текстах, в мифологических структурах. Содержание концепта «*семья*» в обыденном сознании современных носителей русской этнокультуры обладает положительной эмотивно-оценочной коннотацией и метафоричностью, характеризуется возрастной дифференциацией. Надо отметить еще и то, что отношения в семьях, особенно в последнее время, складываются так, что родители и дети не чувствуют себя слишком сильно связанными долгом или ответственностью друг перед другом, а это приводит к тому, что родителям зачастую приходится доживать свой век в одиночестве. С другой стороны, если в турецкой картине мира семья – это долг и обязательства, то в русской языковой картине мира семья включает обязательную взаимную любовь, понимание, вне этого русская семья не может существовать, а турецкая семья может продолжать существование в силу тех «обязательств» довольно долго, даже без любви. Положительность эмотивной сферы концепта «*семья*» выражается в турецкой культуре больше в его постоянстве, а в русской – в любви и гармонии.

Однако отношение к статусу семьи в корне изменилось в современной России, и молодые люди, создав семью однажды, не боятся ее разрушить. Непонимание друг друга, измена одного из супругов, разного рода бытовые проблемы могут стать причиной развода. При этом в большинстве случаев инициаторами

развода становится женщина. Как показывают результаты нашего эксперимента, роль мужа как опоры семьи сравнительно с турецким укладом жизни уменьшается (84% ассоциации на концепт «муж» как опоры семьи, глава дома у турецких опрошенных, 32% у русских). В русской культуре распространённым явлением стал развод, появились такие новые понятия в языке, в сознании людей, как «мать-одиночка», которая не имеет точного перевода в турецкой лингвокультуре, и является лакуной. Еще более непривычными для турецкого общества являются следующие лакуны: гражданский брак, гражданские муж и жена, получившие сегодня так называемый «свободный доступ» в активную лексику русского языка.

Представляется интересным исследовать концепт «очаг». Следует иметь в виду, что по существу своему концепт «очаг» представляет собой некую множественность значений в обоих языках. Если исходить из этимологии слова, изначально тюркское слово *osak* означало «огонь, костер». Но впоследствии тепло этого огня (очага) постепенно перешло на дом и семью, то есть это слово приобрело новое значение. Поскольку дом и семья были и у первобытного человека (дом, где он жил; семья, с кем он жил), понятие «домашний очаг» появилось позже. При этом с теплотой и светом в дом и семью пришла и «взрывоопасность» огня. Очаг в переводе с турецкого означает: 1) костер, топка, 2) жилище, родное пепелище, очаг; 3) религиозное место и различные предметы, почитаемые фанатиками, как святые и чудотворные (жилища, могила, камни, деревья и др.). До сегодняшнего дня турецкая женщина приносит в дом мужа *свет и тепло*. В русской культуре женщина выступает как хранительница домашнего очага. Если взять во внимание еще и значение «источник» данного концепта в русском языке, то можно говорить, что концепт «очаг», который берет начало от *тепла, света и святости*, соединяет в себе понятия *дом и семья* у обоих народов.

Сравнивая сходство и различие концептов «дом, семья» в русской и турецком языковых картинах мира на материале некоторых источников стереотипных представлений, мы делаем вывод о том, что данные концепты как мыслительные сущности выражают специфику менталитета русского и турецкого народов.

Литература

1. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // НДВШ. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
2. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира / Г.Д. Гачев. – М., 1995.
3. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М., 2001.

**А.Ю. Яницкая (г. Брест, БрГУ им. А.С. Пушкина)
Уэньци (Китай)**

КАТЕГОРИЯ ОТРИЦАНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ

Отрицание, негативность или негация, – одна из важнейших категорий, при помощи которой человек постигает окружающий его мир. Ее универсальность обусловлена присутствием практически во всех отраслях человеческих знаний: философии, логике, психологии, математике, языкознании. Содержание данно-